

# Sbírka zákonů

## Československé socialistické republiky

Částka 34

Vydána dne 3. května 1964

Cena 40 hal.

---

OBSAH:

81. Vyhláška ministra zahraničních věcí o Úmluvě mezi vládou Československé republiky a vládou Německé demokratické republiky o pomoci při živelních pohromách podepsané v Praze dne 8. října 1956 a o změně článku II uvedené Úmluvy
- 

81

VYHLÁŠKA

ministra zahraničních věcí

ze dne 24. února 1964

**o Úmluvě mezi vládou Československé republiky a vládou Německé demokratické republiky  
o pomoci při živelních pohromách podepsané v Praze dne 8. října 1956  
a o změně článku II uvedené Úmluvy**

Dne 6. října 1956 byla v Praze podepsána Úmluva mezi vládou Československé republiky a vládou Německé demokratické republiky o pomoci při živelních pohromách. Schválení Úmluvy vládou Německé demokratické republiky bylo sděleno nótou ze dne 23. listopadu 1956 a její schválení vládou Československé republiky nótou ze dne 20. prosince 1956.

Podle svého článku VII Úmluva vstoupila v platnost dne 20. prosince 1956.

Výměnou nót ze dne 17. května 1963 a dne 28. května 1963 byla dohodnuta změna článku II Úmluvy. Změna vstoupila v platnost dne 28. května 1963.

České znění Úmluvy ze dne 6. října 1956 a znění nóty ministerstva zahraničních věcí Československé socialistické republiky ze dne 17. května 1963 a český překlad nóty velvyslanectví Německé demokratické republiky v Praze ze dne 28. května 1963 se vyhlášují současně.

První náměstek ministra:

dr. Gregor v. r.

## ÚMLUVA

### mezi vládou Československé republiky a vládou Německé demokratické republiky o pomoci při živelních pohromách

Vláda Československé republiky a vláda Německé demokratické republiky, přejíce si poskytovat vzájemnou pomoc při živelních pohromách ve svých pohraničních územích, rozhodly se uzavřít za tím účelem tuto Úmluvu:

#### Článek I

[<sup>1</sup>] Za účelem vzájemné pomoci při živelních pohromách nebo v jiných případech těsně, k nimž by došlo v pohraničních územích obou smluvních stran v místech, která nejsou od státních hranic vzdálena více než 15 kilometrů, mohou hasičské sbory, pomocná mužstva, lékaři a zdravotnický personál jedné smluvní strany na žádost druhé smluvní strany překročit na místech uvedených v článku II kdykoli státní hranice bez obvyklých cestovních dokladů a pobývat na území druhé smluvní strany tak dlouho, pokud bude třeba jejich pomoci.

[<sup>2</sup>] O vyslání pomoci požádá ohrožená obec prostřednictvím pohraničních orgánů svého státu

pohraniční orgány druhé smluvní strany, které zařídí další postoupení žádosti o poskytnutí pomoci.

[<sup>3</sup>] Při vstupu na území druhé smluvní strany zjistí pohraniční orgány počet osob, které státní hranice překračují, jakož i počet předmětů a nářadí, které s sebou přes státní hranice vezou a které budou po poskytnutí pomoci opět dopraveny zpět.

[<sup>4</sup>] Stříkačky (též připevněné na motorová vozidla), sanitní vozy, automobily a jiná vozidla jakož i předměty a nářadí, jichž je třeba k poskytnutí pomoci, nepodléhají ani při vstupu na státní území druhé smluvní strany ani při jeho opuštění celní a dávkám vybíraným spolu se clem, jestliže budou opět vyvezeny nebo opět vráceny zpět.

[<sup>5</sup>] Navrácení po ukončeném poskytnutí pomoci musí být provedeno přes ty pohraniční přechody, jichž se použilo pro vstup na území druhé smluvní strany.

[<sup>6</sup>] Osoby uvedené v odstavci 1 se při poskytování pomoci musí podříditi pokynům orgánů, které řídí práce na místě neštěstí.

#### Článek II

K přestupu státní hranice mohou být použity jen tyto pohraniční přechody:

|           |   |                    |
|-----------|---|--------------------|
| Vojtanov  | — | Schönberg          |
| Kraslice  | — | Klingenthal        |
| Porůčky   | — | Johanngeorgenstadt |
| Vejprty   | — | Bärenstein         |
| Brandov   | — | Oberneuschönberg   |
| Mitšek    | — | Deutsch-Einsiedel  |
| Moldava   | — | Holzhausen         |
| Fojtovice | — | Fürsteneck         |

|              |   |                |
|--------------|---|----------------|
| Petrovice    | — | Hellersdorf    |
| Hřensko      | — | Schmilka       |
| Poustevna    | — | Sebnitz        |
| Sluknov      | — | Taubenheim     |
| Jičín        | — | Neugersdorf    |
| Varnsdorf    | — | Großschönau    |
| Hrádek n. N. | — | Harthau-Zittau |

#### Článek III

[<sup>1</sup>] Občané každé smluvní strany, kteří bydlí při státních hranicích, mohou v případě povodní nebo jiných živelních pohrom překročit za účelem ochrany svého života kdekoli a kdykoli státní hranice bez obvyklých cestovních dokladů.

[<sup>2</sup>] Návrat těchto občanů bude proveden prostřednictvím pohraničních orgánů obou smluvních stran.

[<sup>3</sup>] Předměty, které tyto občané mají s sebou, nepodléhají ani při vstupu na státní území druhé smluvní strany ani při jeho opuštění celní a dávkám vybíraným spolu se clem.

#### Článek IV

[<sup>1</sup>] Výlohy vzniklé poskytnutím pomoci v případech podle článků I a III této Úmluvy, hradí ta smluvní strana, která požádala o pomoc nebo jejímž občanům se pomoc poskytla.

[<sup>2</sup>] K těmto výlohám patří obzvláště hmotné náhrady při smrti, zranění nebo poškození zdraví osoby pomoc poskytující, jakož i náhrada za ztrátu nebo poškození předmětů nebo nářadí.

[<sup>3</sup>] Nárok osob, poskytujících pomoc, na náhradu škody a jeho výše se stanoví podle práva jejich země.

(\*) Výlohy, náhrady a odškodnění podle bodu 1 až 3 tohoto článku budou placeny způsobem stanoveným v platebním ujednání v tu dobu platným mezi oběma státy.

#### Článek V

Smluvní strany se zavazují, že se postarají o to, aby se pomocné síly a občané jmenovaní v článcích I a III, kteří v případech uvedených v článcích I a III překročili státní hranice, vrátili se svým majetkem na území svého státu.

Za vládu  
Československé republiky  
V. David v. r.

#### Článek VI

Tato Úmluva se uzavírá na neomezenou dobu. Může být zrušena na návrh jedné ze smluvních stran po uplynutí šestiměsíční výpovědní lhůty.

#### Článek VII

Tato Úmluva bude potvrzena podle příslušného vnitrostátního postupu té které smluvní strany. Nabude účinnosti výměnou not o provedeném potvrzení.

Vyhotoveno v Praze dne 6. října 1966 ve dvou exemplářích, každý v jazyku českém a německém, při čemž obě znění mají stejnou platnost.

Za vládu  
Německé demokratické republiky  
Bernard Koenen v. r.

Ministerstvo zahraničních věcí projevuje úctu velvyslanectví Německé demokratické republiky a má čest potvrdit, že mezi vládou Československé socialistické republiky a vládou Německé demokratické republiky bylo dosaženo této dohody o znění článku II „Úmluvy mezi vládou Československé republiky a vládou Německé demokratické republiky o pomoci při živelních pohromách podepsané v Praze dne 6. října 1966“:

#### Článek II

1. K přestupu státní hranice může být použito těchto pohraničních přechodů:

|           |   |                    |              |   |                |
|-----------|---|--------------------|--------------|---|----------------|
| Vojtanov  | — | Schönberg          | Jiřikov      | — | Neugersdorf    |
| Kraslice  | — | Klingenthal        | Varnsdorf    | — | Großschönau    |
| Potůčky   | — | Johanngeorgenstadt | Hrádek n. N. | — | Harthau-Zittau |
| Vejprty   | — | Bärenstein         | Cínovec      | — | Zinnwald       |
| Brandov   | — | Oberneuschönberg   | Šluknov      | — | Schland        |
| Mníšek    | — | Deutsch-Einsiedel  | Hranice      | — | Bad Elster     |
| Moldava   | — | Holzhausen         | Luby         | — | Wernitzgrün    |
| Petrovice | — | Hellersdorf        | Plesná       | — | Bad Brambach   |
| Hřensko   | — | Schmilka           | Dolní Paseky | — | Bad Brambach   |
| Poustejna | — | Sebnitz            | Doupnava     | — | Bad Elster     |
|           |   |                    | Hranice      | — | Ebmath         |

2. Pohraniční přechody státní hranice mohou být zřizovány a měněny dohodou příslušných orgánů obou smluvních stran.

Ministerstvo zahraničních věcí žádá o potvrzení této noty a navrhuje, aby uvedená dohoda vstoupila v platnost dnem doručení souhlasné odpovědi velvyslanectví Německé demokratické republiky.

Ministerstvo zahraničních věcí používá této příležitosti, aby znovu ujistilo velvyslanectví Německé demokratické republiky svou nejhlubší úctou.

V Praze dne 17. května 1963

Velvyslanectví  
Německé demokratické republiky  
Praha

Velvyslanectví Německé demokratické republiky v Československé socialistické republice vzdává úctu ministerstvu zahraničních věcí Československé socialistické republiky a s odvoláním na nótu ministerstva zahraničních věcí č. 207 381/63 ze dne 17. května 1963 dovoluje si potvrdit, že mezi vládou Německé demokratické republiky a vládou Československé socialistické republiky došlo k tomuto ujednání pokud jde o znění článku II „Dohody mezi vládou Německé demokratické republiky a vládou Československé republiky o pomoci při živelních pohromách, podepsané v Praze dne 6. října 1956“.

## Článek II

1. K přestupu státní hranice může být použito těchto pohraničních přechodů:

|           |   |                    |              |   |                |
|-----------|---|--------------------|--------------|---|----------------|
| Vojtanov  | — | Schönberg          | Jičkov       | — | Neugersdorf    |
| Kraslice  | — | Klingenthal        | Varnsdorf    | — | Großschönau    |
| Potůčky   | — | Johanngeorgenstadt | Hrádek n. N. | — | Harthau-Zittau |
| Vejprty   | — | Bärenstein         | Cínovec      | — | Zinnwald       |
| Brandov   | — | Oberneuschönberg   | Sluknov      | — | Schland        |
| Mnišek    | — | Deutsch-Einsiedel  | Hranice      | — | Bad Elster     |
| Moldava   | — | Holzchau           | Luby         | — | Wernitzgrün    |
| Petrovice | — | Hellersdorf        | Plesná       | — | Bad Brambach   |
| Hřensko   | — | Schmilka           | Dolní Paseky | — | Bad Brambach   |
| Poustevna | — | Sebnitz            | Doubrava     | — | Bad Elster     |
|           |   |                    | Hranice      | — | Ebmath         |

2. Pohraniční přechody státní hranice mohou být zřizovány a měněny dohodou příslušných orgánů obou smluvních stran.

Velvyslanectví Německé demokratické republiky potvrzuje, že toto ujednání vstupuje v platnost dnem předání této note ministerstvu zahraničních věcí Československé socialistické republiky.

Velvyslanectví Německé demokratické republiky v Československé socialistické republice používá této příležitosti, aby znovu ujistilo ministerstvo zahraničních věcí Československé socialistické republiky svojí nehlubší úctou.

Praha, 28. května 1963

Ministerstvo  
zahraničních věcí  
P r a h a